COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	LT-5236	**SEMESTER**	5th
COURSE TITLE	Literary Translation German – Greek I		

INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	**WEEKLY TEACHING HOURS**	**ECTS**
Lectures, Lab Lectures	2	3

COURSE CATEGORY	Specialization
COURSE TYPE	Compulsory
PREREQUISITES	-
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	German / Greek
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS	
URL	https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-5236/
ECLASS	

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results

Upon successful completion of the course, the students will be able to:
• perceive and analyse a literary text
• classify this text based on the genre and subject matter in the respective literary era
• understand the poetic language and delve into it
• distinguish the language peculiarities of the original text and their associative meaning
• maintain the structure and character of the text through the translation process
• respect the authors style and transfer it as best as possible into the target language
• be creative and find appropriate solutions to the language problems that they face

General Skills

- Work in international environment

3. CONTENT

The course of "Literary Translation German – Greek I" can be considered as an introduction to the various theories of Literary Translation and the Literary Studies. Literary translation is a creative process, which is directly related to both the content and the internal architecture of sentences and paragraphs, rhetorical and language forms. Students get familiar with different types of literary texts, confronted with the peculiarities of each literary era, the language and authors style and are called to translate texts or excerpts with an increasing difficulty, always taking into account the rules of the Theory and without neglecting the power of their own creativity.

1st week: Introduction to Literature, Literary genres, a brief historical description of German literature - Literary eras

2nd week: Introduction to the theory (theories) of literary translation- problems and concerns

3rd week: Folktale- Definition- History- Characteristics. Text to be edited and translated- simple language

4th week: Text analysis- edit of the translation, discussing translational language problems, suggested solution

5th week: New text, reference to the historical context and audio-visual material in order to understand better the text, translation process

6th week: Literary fairy tale - differences/similarities with the folktale, literary language. Anti-fairy tale. Text to be edited and translated

7th week: Reference to the historical context, the author and the characteristics of his writing. Text analysis, language peculiarities. Translation process, discussion of the problems and implementation of coping strategies

8th week: New text to be edited and translated in collaboration. Historical context, authors diction and his work, text analysis, highlighting language difficulties and cultural elements. Translation process

9th week: Completion of the translation process. Figures of speech and strategies for dealing with potential problems that arise when translating them into the target language

10th week: Parable - Definition - History - Allegorical and Metaphorical language. Texts to be edited and translated

11th week: Historical context, text analysis, allegorical language, translation. Discussion of problems that arose during the translation process.

12th week: New texts to be edited and translated in collaboration

13th week: Summary and questions

The texts to be translated vary from semester to semester.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching.
TEACHING STRUCTURE	Activity — Semester Workload Lectures — 13 Lab Lectures — 13 Literature Study and Analysis — 17 Practice and Preparation — 32 **Course Total** (ECTS: 3) — **75**
EVALUATION OF STUDENTS	Written exam during the examination period.

5. BIBLIOGRAPHY

Δημητρούλια, Ξ., Κεντρωτής, Γ., 2015. Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη. [ηλεκτρ. βιβλ.] Αθήνα:Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: http://hdl.handle.net/11419/5252

Κεντρωτής, Γιώργος: Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης, Αθήνα 2002

Apel, Friedmar: Die Zaubergärten der Phantasie. Zur Theorie und Geschichte des Kunstmärchens, Heidelberg 1987

Lüthi, Max: Märchen, Stuttgart 1962

Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 4. Auflage, Tübingen 2005